Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun chi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo `http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai`.

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de Wilhelm Grube *(∗1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube`.

Bái Lǐ ,

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

Pri la poeto vidu la vikipediejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai`. *Tie estas indikita la ĉina origina tektso de tiu ĉi poemo. Vidu ankau:* `http://www.chinese-poems.com/lb4.html`.